

阿拉伯语汉语
成语谚语辞典

مُصْجَمُ حِكْمٍ وَإِمْتَالٍ
(عَرَبِيٌّ - صِينِيٌّ)

主编 杨言洪 审编 纳忠

对外经济贸易大学出版社

阿拉伯语汉语
成语谚语辞典

مُعْجَمُ الْحِكْمِ وَالْأَمْثَالِ
(عَرَبِيٌّ — صِينِيٌّ)

主 编	杨言洪	审 校	纳 忠
副主编	陈建民	杨建荣	葛铁鹰
编 者	王双信	陆伯渠	葛铁鹰
	杨建荣	陈建民	杨言洪

对外经济贸易大学出版社

京 新登字 182号

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语汉语成语谚语辞典. —北京:对外经济贸易大学
出版社, 1995. 4

ISBN 7- 81000- 710- 6

I. 阿… II. Ⅲ. ①成语—对照词典, 阿拉伯语、汉语 ②谚语—
对照词典, 阿拉伯语、汉语 IV. H373. 3- 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95)第 02364号

© 1995年 4月对外经济贸易大学出版社出版

对外以济贸易大学出版社出版
(原对外贸易教育出版社)

社址:北京惠新东街 12号 邮政编码: 100029

读者服务部电话: 422 8361

朝阳区科普印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850× 1168 1/32 32. 875 印张 1073 千字

1995年 10月 北京第 1版 1995年 10月北京第 1次印刷

ISBN 7- 81000- 710- 6/H· 152

责任编辑:洪民鹰 荣信渠

印数: 0001- 3000册 定价 90. 00 元

序

在人类发展的历史长河中,世界各民族文化相互撞击、相互作用、相互交融,从而创造了今天高度发达的人类文明。它是世界各民族文化的结晶,是全人类共有的财富。

由于地理位置相近和生活模式相似,东方各民族的文明之间有着许多共同之处。有着悠久历史的中华民族文化与古老的阿拉伯民族文化更是渊源久远。如果说“丝调之路”通过陆路开创了东西方文化交流的先河,中阿两大民族是这条友谊商道的最大受益者,那么,“香料之路”则是中阿两个民族通过海路直接通商的“水上商道”。通过这两条古商道,两大民族的文化得到了互补。她们在天文学、医学、数学和航海术方面的知识大大超越了同时代的世界其他民族,为人类文明的发展做出了巨大贡献。此外,虽然这两个民族在文化背景和社会形态上有些差异,但在道德伦理与社会价值观方面却有着许多相似和相近之处,充分体现了源远流长的东方文明特色。

人类文明只有通过世界各民族文化的相互交流与共同熔铸才能得到不断发展,而译介则是文化交流的最主要途径之一。古希腊哲学通过译介得以在世界范围内广为传播;古代阿拉伯学者在译介古希腊哲学的基础上创造了阿拉伯哲学,从而奠定了阿拉伯哲学在世界哲学史上的地位。

中国人和阿拉伯人过去和现在正是循着这条道路,互相学习和交流。令中国广大读者入迷的《天方夜谭》便是最好的佐证,那些脍炙人口的故事和其中蕴含的深刻哲理,一直为中国人民历代广为传诵。

我校几位教师编纂的《阿拉伯语汉语成语谚语辞典》具有较高学

术价值,是一部研究阿拉伯语言和阿拉伯伊斯兰文化的重要工具参考书。相信它会受到广大读者的欢迎,对中国的阿拉伯语教学和阿拉伯伊斯兰文化研究事业做出贡献。

对外经济贸易大学校长

Dr·孙维炎教授

1994年5月于北京

تَصْدِيرٌ

في مجرى تاريخ تطور المجتمع البشرى، كانت حضارات الامم المختلفة في العالم تتلاقى وتتفاعل ثم تنصهر لتنصب في مصب واحد، مما خلق الحضارة البشرية الراقية التي يعيش الانسان في ظلها اليوم، لذا فان الحضارة الحديثة هي بلورة حضارات مختلف الامم في العالم، وهي بالتالى ثروة مشتركة للبشرية جمعاء .

ويمتاز الشرق بأن حضارات أممه تتشابه في العديد من ملامحها نتيجة تقارب المواقع الجغرافية وتمائل الأنماط الحياتية، وتبرز من بينها العلاقة الوثيقة بين حضارة الامة الصينية وحضارة الامة العربية اللتين تضرب جذورهما في القدم والعراق. فلئن كان "طريق الحرير البرى" قد فتح الصفحة الاولى في تاريخ التبادل الحضارى بين الشرق والغرب ، وجنت منه الامتان الصينية والعربية العظمتان أكبر الفوائد لكونه طريق التجارة والصداقة، فان "طريق الحرير البحرى" - طريق التوابل والبخور - كان خط التبادل المباشر الذى نشطت عليه التجارة بين الامتين الصينية والعربية. وبواسطة "طريق الحرير" بفرعيه البرى والبحرى، استطاعت حضارتا هاتين الامتين العظيمتين أن تكملا بعضهما بعضا، اذ تفوقت الامتان الصينية والعربية تفوقا عظيما في علوم الفلك والطب والرياضيات وفنون الملاحة عن غيرهما من الامم التى عاجرتهما، وقدمتا بذلك اسهامات جلية في تطور الحضارة البشرية. والى جانب هذا، فان الامتين الصينية والعربية تتقاربان وتشابهان كثيرا في المبادئ الاخلاقية والقيم الاجتماعية، على الرغم من التفاوت في الخلفية الثقافية وتباين النظم الاجتماعية لكل منهما، ويرجع ذلك فى الاساس الى خصائص الحضارة الشرقية بجذورها الضاربة فى أعماق التاريخ.

ان الحضارة البشرية لا يمكن أن تتطور باستمرار بدون عملية التبادل والتلاحم الثقافى فيما بين أمم العالم ، وتعتبر وسيلة النقل والترجمة من اهم وسائل التبادل

الثقافي، فقد تهيأ بهذه الوسيلة للفلسفة الاغريقية القديمة أن تنتشر في أنحاء العالم، كما تهيأ للعرب عن طريق ترجمتهم لها أن يؤسسوا فلسفتهم العربية التي حظيت بمكانتها اللاتقة في تاريخ الفلسفة في العالم.

وعلى هذا المنوال نفسه، تعلم أهل الصين والعرب من بعضهم كثيراً في الماضي وهم يواصلون ذلك في الحاضر، ومن شواهد هذا التبادل الثقافي القائم بينهم قصص "ألف ليلة وليلة" التي تجذب قراءها الصينيين جذبا بحكاياتها الظريفة وحكمها الفلسفية التي ظلت متداولة على ألسنة أهل الصين من جيل الى جيل. ان "معجم الحكم والامثال عربي - صيني" الذي ألفه عدد من أساتذة جامعتنا، يعتبر مرجعا أساسيا للباحثين في اللغة العربية والثقافة العربية الاسلامية، ويتحلى بقيمة أكاديمية عظيمة. واني لوائق بأنه سيلقى الترحيب والاقبال من جمهور القراء، ويسهم في قضية تعليم اللغة العربية ودراسة الثقافة العربية الاسلامية في الصين.

أ. د. د. سون وي يان

رئيس جامعة الاقتصاد والتجارة الخارجية

بكين ، أيار ١٩٩٤ م

前 言

古老的阿拉伯民族,在历史发展的长河中,创造了光辉灿烂的阿拉伯伊斯兰文化,极大地丰富了人类文明的宝库。

在这光辉灿烂的阿拉伯伊斯兰文化中,阿拉伯成语谚语宛如一颗颗璀璨的珍珠,晶莹剔透,熠熠闪亮。这些经过千锤百炼的语句,言简意赅,字字珠玑。内容诙谐幽默,富有哲理。汇历史文化、道德信仰、社会风情、生活情趣于一炉,实属阿拉伯伊斯兰文库中雅俗共赏的瑰宝。从中既可窥见阿拉伯伊斯兰文化发展的历史轨迹,亦可一览阿拉伯社会文化的现代风貌。

本辞典收入阿拉伯成语谚语 7000 余条,后附部分阿拉伯国家方言成语谚语近 4000 条,共约 11000 条。

本辞典的编纂前后历时 15 年,其间先后得到埃及专家曼苏尔·阿米尔先生、阿卜杜·阿齐兹先生和夫人苏珊女士、巴勒斯坦专家阿布·吉拉德先生和伊拉克历史学家哈迪·阿拉维先生的指导和帮助;本辞典的出版得到了对外经济贸易大学领导、外语系领导及科研处和出版社的鼎力支持;并承蒙校长孙维炎教授作序。谨在此一并致谢。

此外,李鹏旺同志审阅了本辞典前半部分初稿;叶文楼同志参加了本辞典前几个字母的编写。

由于我们水平有限,经验不足,书中疏误之处在所难免,敬请专家、读者不吝赐教,以便再版时更正。

编 者

1994 年 5 月于北京

مُفَدِّمَةٌ

خلقت الامة العربية العريقة في مجرى تطور تاريخها الحضارة العربية الاسلامية الباهرة، مما أثرى كثر الحضارة البشرية اثرًا عظيمًا. وفي خضم هذه الحضارة العربية الاسلامية الباهرة، تتلألأ الامثال والحكم العربية كالألآء براقعة تشع نورها في روعة وبهاء. ان هذه التعابير اللغوية التي صقلت الحياة عبر العصور تتميز ببساطة الالفاظ وعمق الدلالات ، فكل مثل او حكمة عبارة عن درة نفيسة تفعم مضامينها بروح الفكاهة و خفة الدم ، وتفيض بالمعاني الفلسفية وتنصب فيها جملة التاريخ والثقافة والاخلاق والعقائد والتقاليد والعادات الاجتماعية وذوق الحياة ومشاريها، ولذا، فهي تستحق أن تكون عن جدارة من روائع كثر الحضارة العربية الاسلامية يستمتع بها العامة والخاصة على حد سواء، ويستطيع المرء أن يقف من خلالها على سير عجلة التاريخ في تطور الحضارة العربية الاسلامية، كما يستطيع أن يطلع بواسطتها على الملامح الحديثة لثقافات المجتمع العربي.

يضم هذا المعجم بين دفتيه ما يزيد عن سبعة آلاف مثل وحكمة عربية، كما ألحق به ما يقرب من أربعة آلاف مثل وحكمة دارجة في بعض البلدان العربية، فيبلغ المجموع زهاء أحد عشر ألف مثل وحكمة.

استغرق اعداد هذا المعجم مدة خمسة عشر عامًا، ولقد تلقينا خلالها الارشادات الحكيمة والمساعدات الكريمة من كل من : الخبير المصري السيد منصور عامر، والخبير المصري السيد عبد العزيز وعقيلته السيدة سوسن، والخبير الفلسطيني السيد محمد أبو جراد، والمؤرخ العراقي السيد هادي العلوي، فنعرب لهم هنا عن عميق شكرنا وامتناننا.

وقد حظى المعجم في طبعه بالرعاية الكبيرة من جانب قيادة جامعة الاقتصاد والتجارة الخارجية ومسئولى كلية اللغات الاجنبية وادارة البحوث الاكاديمية ودار

النشر بالجامعة، كما وقد تفضل البروفسور السيد سون وي يان رئيس الجامعة فكتب للمعجم تصديرا، فترجى اليهم بالشكر والتقدير.

ولا يفوتنا في هذا المقام أن ننوه بجهد السيد لي بينغ وانغ الذي قام بمراجعة النصف الاول من المسودة الاولى للمعجم، والسيد يه وين لو الذي اشترك في تحرير الاحرف الاولى.

هذا المعجم لا يخلو من الاخطاء والنواقص بسبب ضعف قدراتنا وقلة خبراتنا. لذا، فنرجو من السادة الخبراء وجمهور القراء الا يضمنوا علينا بأية ملاحظة او تصويب، حتى يتم تنقيح ما ظهر بالمعجم من الاخطاء والنواقص واستدراكها في الطبعة القادمة.

رئيس لجنة التأليف : يانغ يان هونغ (رشدى)

المراجع : ناتشونغ (عبد الرحمن)

نواب رئيس لجنة التأليف : تشن جيان مين (فتحى)

يانغ جيان رونغ (شريف)

قه تيه ينغ (ماهر)

أعضاء لجنة التأليف :

وانغ شوانغ شين (صادق) لو بوى تشو (رشدى)

قه تيه ينغ (ماهر) يانغ جيان رونغ (شريف)

تشن جيان مين (فتحى) يانغ يان هونغ (رشدى)

بكين ، أيار ١٩٩٤م.

体例说明

一、本辞典以词条第一个词(包括虚词和介词)的基本字母为依据,按阿语拼音字母的先后顺序排列。如果几个词条的第一个词完全相同,则按第二个词的基本字母先后顺序排列……依此类推。

二、由同一基本字母组成的各个词条,按先动词,后名词;先简式,后复式;先单数,后双复数的原则排列。具体顺序如下:

- (1)动词、词根、派生词;
- (2)过去式、现在式、命令式;
- (3)第三人称、第二人称、第一人称。

三、本辞典采用阿语与汉语对照形式:

阿语部分(1)词条原文;

(2)对晦涩难懂的单词注释;

(3)圆括号内为词条释义。

汉语部分(1)圆括号内为词条原义;

(2)括号外为汉语与之相对的成语、谚语及部分熟语;

(3)方括号内为词条背景或典故出处。

鉴于某些词条意义比较明确,故未设阿语部分的(3),即词条释义或汉语部分的(1);即词条原义。

此外,必须指出的是,本辞典附录二中的方言成语谚语系按词条第一个单词的字母顺序(冠词除外)排列而成,而未追溯构成该词的基本字母。

بيان منهج المعجم

أولاً - رتبت مواد هذا المعجم ترتيب الابجدية العربية على أساس الحروف الاصلية للكلمة الاولى من المثل (تدخل فيها الحروف وحروف الجوز)، وفي حالة تماثل الكلمة الاولى لبضعة مواد تماثلاً تاماً، رتبت على حسب ترتيب الحروف الاصلية للكلمة الثانية من المثل، وهكذا.

ثانياً - كما روعي في ترتيب المواد التي تتألف من ذات الحروف الاصلية مبدأ تقديم الفعل على الاسم والمجرد على المزيد والمفرد على المثنى والجمع، وذلك باعتماد التسلسل الآتي:

أ (الفعل - فالمصدر - فالمشتق

ب) الماضي - فالمضارع - فالامر

ج) الغائب - فالمخاطب - فالمتكلم

ثالثاً - واتبع المؤلفون طريقة البحث المقارن في الامثال بحيث تشمل المادة المعجمية على جزئين أساسيين هما:

الجزء العربي ويشمل :

أ - النص الاصلى للمثل العربي ؛

ب) - شرح الالفاظ الغامضة والعسيرة على الفهم ؛

ج) - شرح معانى المثل ومدلولاتها داخل الهلالين .

الجزء الصيني ويشمل :

أ - الترجمة الصينية للمثل العربي داخل الهلالين ؛

ب) - ما يقابل المثل العربي من الامثال والحكم والتعابير الصينية الشائعة

خارج الهلالين ؛

ج) - خلفية المثل العربي او مصدره داخل المعقوفتين .

وقد يحذف شرح معانى المثل من الجزء العربى أو تحذف الترجمة الصينية للمثل من الجزء الصينى نظرا لوضوح مدلولات بعض المواد ومعانيها. بالاضافة الى ذلك ، لا بد من الاشارة الى ان الحكم والامثال العامة التى يحتوى عليها الملحق الثانى بالمعجم مرتبة حسب الحروف القائمة فى الكلمة الاولى للمثل (ما عدا أداة التعريف) دون الرجوع الى اصلها.

目 录

序	(1)
前言	(5)
体例说明	(8)
辞典正文	(1)
附录一:伊斯兰名言选	(691)
附录二:部分阿拉伯国家方言成语谚语选	(698)
1. 埃及方言成语谚语选	(699)
2. 叙利亚方言成语谚语选	(891)
3. 伊拉克方言成语谚语选	(989)

فهرس

٣ تصدير
٦ مقدمة
٩ بيان منهج المعجم
١ متن المعجم
٦٩١ الملحق الاول: من الحكم الاسلامية
٦٩٨ الملحق الثانى: من الحكم والامثال العامية فى بعض الاقطار العربية ...
٦٩٩ أ - من الحكم والامثال العامية المصرية
٨٩١ ب - من الحكم والامثال العامية السورية
٩٨٩ ج - من الحكم والامثال العامية العراقية

عَرَفُ الْإِمْرَةِ

(يضرب لمن يراوغ وقد وجب عليه

الحق)

计诡施再能还你，狸狐的套圈入落)

(?吗)

；逞施难计有，阱陷落狸狐

。穷技驴黔

* أ سَعِدُ أَمْ سَعِيدٌ؟

(يضرب فى العناية بذى الرحم ،

يضرب أيضا فى الاستخبار عن الامرين

الخير و الشرّ أيهما وقع ، المعنى

الثالث: أ حسناء أم شوهاء؟)

(?德阿苏是还德阿赛是)

①。连相肉骨；心连指十

②。料难祸福；卜难凶吉

③。?妇丑是还女美是

。施东施西是知不

* أ سَائِرُ الْقَوْمِ وَ قَدْ زَالَ الظُّهُرُ؟

(يضرب فى يأس من الحاجة، يقول:

أ تطمع فيما بعد وقد تبين لك اليأس)

(?吗行远出外还们人，过巳午中)

；失巳机良，机良失坐

。晚巳时为；迁境过时

呼弟兄堂向们他，击袭人遭家某]

们他在，来不迟迟却们弟兄堂但，救

此以便人邻。询探来赶才走后携被

[。答作话

* أ تَشْتَبِي وَ تَشْتَكِي؟

(أى: تطلب الشيء وتشتكى اذا

* أ بَرْمٌ طَلَحَ نَالَهَا سِرَافٌ ؟

الطلح: الشجر، والبرمة: ثمره، السراف:

أكل السرفة لورق الشجرة

(يضرب لمن ارتأشت حاله وكثر ماله

بعد القلة)

(?吗实果的树胶橡了吃子虫是)

；时动摆风春有也，浪无全水死湾一

。转运来时；炮换枪鸟；比昔非今

* أ بَرْمًا قَرَوْنَا

البرم: من لا يدخل مع القوم فى الميسر

لبخله، القرون: من يقرن بين الشيتين

(يضرب لمن يجمع بين خصلتين

مكروهتين)

(?钱赢多想还，注赌下不你)

；贯万求却，文一使不

；粮囤要却，穉不稼不

。黑财亲食；贪又吝既

* أ حَشْفًا وَسَوْءَ كَيْلَةٍ؟

الحشف: أردأ التمر، الكيلة: فعلة من

الكيل

(أى: أتجمع حشفا وسوء كيل ،

يضرب لمن يجمع خصلتين مكروهتين)

(?啊量分足给不还枣椰烂卖你)

；人坑头两——两斤短货次卖

；两短斤缺又，好充次以既

。人坑外里

* أ رَوَعَانًا يَا نُعَالُ، وَقَدْ عَلِفَتْ بِالْجِبَالِ ؟

النعالة: الثعلب

(?里裹

;藐藐者听,谆谆者言
耳马吹风东;琴弹牛对

* أ غَيْرَةٌ وَجُنَابًا

(يضرب لمن يجمع بين شرين)

(!?小胆又己自,人别妒嫉既么怎你)

;软货松人——腐豆卖郎大武

.行不又己自,能人别恨

* أ كِبْرًا وَامْعَارًا؟

أمعر الرجل: إذا افتقر, وأصله من
المعرة, وهو قلة الشعر والنبات, أرض

معرة: قليلة النبات

(أى: أ تجمع عجبا وفقرا؟)

(?负自样这还么怎,穷贫既你)

?乎人骄者贱贫且,乎人骄者贵富

.相生不穷——狗打子化叫

* أ كَسْفًا وَ إِمْسَاكًا؟

(أى: أ تجمع بين كسف الوجه و

امسك المال, يضرب للبخيل العبوس)

(?看脸好人给不还,啬吝么这你)

.蛇长豕封;脸妇寡着长奴财守

* أ لَا مَنْ يَشْتَرِي سَهْرًا بِنَوْمٍ؟

(يضرب لمن غمط النعمة وكره

(العافية)

(?呢夜熬换去眠睡用愿谁有)

! ?苦吃想享不福有谁

.吃苦找自;包烧得富

* أ مَعْنًا أَنْتَ أَمْ فِي الْجَيْشِ

(أى أ علينا انت أم معنا بنصرتك)

军敌在是还,起一在们我同是你)

(?中

?敌为是还,友为们我与是你

* أ مَكْرٌ وَ أَنْتَ فِي الْحَدِيدِ؟

(حصلت عليه)

还边一,味有津津得吃边一能怎你)

(?怨抱在

;娘骂子筷下放,肉吃来碗起端

.乖卖宜便了得;苦瓜嫌还瓜了吃

* أ صَيْدَ الْقَنْدُ أَمْ لُقْطَةً؟

(يضرب لمن وجد شيئا لم يطلبه)

(?的来拣是还的到捉是谓刺)

;饼馅掉上天;夫功费不全来得

.然而期不

* أ ضَرِطًا آخِرَ الْيَوْمِ وَقَدْ زَالَ الظُّهْرُ؟

(أى تضرط ضرطا, ونصبه على

(المصدر)

(?屁放还你,午过已日)

.废囊窝;头骨软;鬼小胆

一边并在藏便,尔木阿妒嫉门格鲁]

一尔木阿的水汲来前朝,上树大裸

尔木阿.害要方对中击未却,去射箭

门格鲁的上树在藏对,箭出拔痛忍

门格鲁。“吧水汲来下滚你”:道令命

就,水桶一满满起拎刚地兢兢战战

说便尔木阿,时此.屁个一了放得吓

[话句这了]

* أ طَيْنٌ أُجْنِحَةُ الدُّبَابِ يَضُرُّ؟

(?人伤能焉声之蝇蚊)

;浪大起不翻鳅泥

;处嘴下汝无,牛铁上子蚊

.量自不笑可,树大撼蜉蚋

* أ عِنْدِي أَنْتَ أَمْ فِي الْعَمَلِ

العكم: الثوب و العدل ما دام فيهما

المتاع

(يضرب لمن قل فهمه عند خطابك

(اياه)

包在藏是还,话讲我听在是朵耳的你)